Porównanie tłumaczeń Jana 11:44

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wyszedł — zmarły [mając] związane — stopy i — ręce opaskami, a — oblicze jego chustą było obwiązane. Mówi im — Jezus: Rozwiążcie go i pozwólcie mu odejść.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I wyszedł ten który zmarł który jest związany stopy i ręce pasami i twarz jego chustą była obwiązana mówi im Jezus rozwiążcie go i pozwólcie odchodzić
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(I) wyszedł umarły, mając nogi i ręce powiązane pasami płótna,* a jego twarz była spowita w chustę.** Jezus polecił im: Rozwiążcie go i pozwólcie mu odejść.[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wyszedł zmarły związany: stopy i ręce opaskami, i twarz jego chustką była obwiązana. Mówi im Jezus: Rozwiążcie go i pozwólcie mu iść.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I wyszedł (ten) który zmarł który jest związany stopy i ręce pasami i twarz jego chustą była obwiązana mówi im Jezus rozwiążcie go i pozwólcie odchodzić
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I umarły wyszedł. Jego nogi i ręce powiązane były pasami płótna, a twarz owinięta chustą. Jezus zwrócił się do przybyłych: Rozwiążcie go i pozwólcie mu odejść.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wyszedł ten, który umarł, mając ręce i nogi powiązane opaskami, a twarz obwiązaną chustką. Powiedział do nich Jezus: Rozwiążcie go i pozwólcie mu odejść.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wyszedł ten, który był umarł, mając związane ręce i nogi chustkami, a twarz jego była chustką obwiązana. Rzekł im Jezus: Rozwiążcie go, a niechaj odejdzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I natychmiast wyszedł, który był umarły, mając ręce i nogi związane chustkami, a twarz jego była chustką obwiązana. Rzekł im Jezus: Rozwiążcie go i puśćcie, aby szedł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I wyszedł zmarły, mając nogi i ręce przewiązane opaskami, a twarz jego była owinięta chustą. Rzekł do nich Jezus: Rozwiążcie go i pozwólcie mu chodzić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wyszedł umarły, mając nogi i ręce powiązane opaskami, a twarz jego była owinięta chustą. Rzekł do nich Jezus: Rozwiążcie go i pozwólcie mu odejść.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zmarły wyszedł, mając nogi i ręce powiązane opaskami, a twarz owiniętą chustą. Jezus zaś im polecił: Rozwiążcie go i pozwólcie mu chodzić.

[1)] <x>500 19:40</x>
[2)] <x>500 20:7</x>

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy zmarły wyszedł, mając nogi i ręce owinięte opaskami, twarz zaś przysłoniętą chustą. Jezus polecił im: „Uwolnijcie go z tego i pozwólcie mu chodzić!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I wyszedł zmarły, choć nogi i ręce miał obwiązane opaskami, a jego twarz była owinięta chustą. Jezus im rzekł: „Odwińcie go i pozwólcie mu iść”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I wyszedł on umarły, mając związane chustkami nogi i ręce; a twarz jego ścierką była zawiniona. Mówi im Jezus: Rozwiążcie go, i dopuśćcie iść.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wielu więc z tych Judejczyków, którzy przyszli do Marii i ujrzeli, co Jezus uczynił, uwierzyło w Niego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	[І] вийшов померлий. Руки й ноги його сповиті були пасами, а обличчя - хусткою. Каже їм Ісус: Розв'яжіть його й пустіть, щоб ходив.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wyszedł ten umarły związany: nogi i ręce pasami od łoża, i widok twarzy jego rzymską chustką potną do twarzy od przedtem był owiązany. Powiada im ten Iesus: Rozwiążcie go i puśćcie od siebie go prowadzić się pod tym zwierzchnictwem.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc umarły wyszedł spętany; ponieważ jego nogi, ręce oraz twarz została obwiązana chustą. Mówi im Jezus: Rozwiążcie go i niechaj idzie naprzód.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Człowiek, który umarł, wyszedł, z rękami i nogami owiniętymi kawałkami lnu i twarzą zakrytą płótnem. Jeszua powiedział do nich: "Odwińcie to i uwolnijcie go!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	zmarły wyszedł, mając nogi i ręce obwiązane opaskami, a twarz owiniętą chustą. Jezus powiedział do nich: ”Rozwiążcie go i pozwólcie mu iść”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy zmarły wyszedł z grobu. Jego stopy i ręce były jeszcze powiązane płóciennymi opaskami, a twarz owinięta chustą. —Rozwiążcie go i pozwólcie mu chodzić—rzekł Jezus.